

МЕМОРАНДУМ

ЗА НАУЧНО - ТЕХНИЧКА СОРАБОТКА

Помеѓу:

1. ГЕОЛОШКИ ЗАВОД НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, Палата „Емануел Чучков“, ул. „Јордан Мијалков“, 1000 Скопје, Република Македонија, застапуван од директор д-р Костадин Јованов и
2. ГЕОЛОШКИ ЗАВОД НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА „Myslym Keta“ Ish-Instituti Gjeografik I Ushtrise, Тирана, Република Албанија, застапуван од директор д-р Виктор Дода

во натамошниот текст се нарекуваат страни.

Член 1 Цел

Страните се согласни да спроведуваат активности и да разменуваат знаење, искуства и податоци од областа на геологијата врз основа на еднаквост, взаемност и од заедничка корист. Страните ќе имат корист од соработка и размена на информации, како соработка на поле на размена на научно-технички персонал.

Член 2 Облик на соработка

Заедничките активности дефинирани во овој Меморандум за научно - техничка соработка (во натамошниот текст: Меморандум) се базираат на расположливост на средства и персонал на страните.

Размената и соработката можат да се спроведуваат во следните подрачја:

MEMORANDUM

PËR BASHKËPUNIM SHKENCOR - TEKNIK

Ndërmjet:

1. ENTIT GJEOLGJIK TË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË, Pallati „Emanuel Çuçkov“, rr. „Jordan Mijalkov“, 1000 Shkup, Republika e Maqedonisë, përfaqësuar nga drejtori dr. Kostadin Jovanov dhe
2. ENTIT GJEOLGJIK I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË „Myslym Keta“ Ish-Instituti Gjeografik i Ushtrisë, Tiranë, Republika e Shqipërisë, përfaqësuar nga drejtori dr. Viktor Doda

në vazhdim të tekstit quhen palë.

Neni 1 Qëllimi

Palët janë të pajtimit që të realizojnë aktivitete dhe të shkëmbejnë njohuri, përvojë dhe të dhëna nga fusha e gjeologjisë në bazë të barazisë, reciprocitetit dhe dobisë së përbashkët. Palët do të kanë dobi nga bashkëpunimi dhe shkëmbimi i informacioneve, si bashkëpunim në fushën e shkëmbimit të personelit shkencor-teknik.

Neni 2 Forma e bashkëpunimit

Aktivitetet e përbashkëta të definuara në këtë Memorandum për bashkëpunim shkencor - teknik (në vazhdim të tekstit: Memorandum) bazohen në disponueshmërinë e mjeteve dhe personelit të palëve.

Shkëmbimi dhe bashkëpunimi mund të realizohen në këto fusha:

1. Shkëmbimi i informacioneve shkencore -

1. Размена на научно - технички информации;
2. Размена на студиски посети, експерти и научници;
3. Соработка на индивидуални истражувачки активности;
4. Заедничко организирање на симпозиуми, конференции, работилници и предавања и
5. Други облици на соработка за која меѓусебно ќе се договорат страните.

Посебно внимание на двете страни ќе биде посветено на заедничко аплицирање на повиците на Европската унија за заедничко учество во проектите финансирани од Европската унија.

Член 3

Област на соработка

Предметните области потенцијални за соработка би се однесувале на следните активности:

1. Основни геолошки истражувања;
2. Изработка на геолошки карти;
3. Креирање и споделување бази на геолошки податоци;
4. Усогласување на геологијата на теренот во пограничниот дел на Република Македонија и Република Албанија;
5. Технологија и методологија за истражување на минерални ресурси;
6. Хидрогеологија и геохемија на геолошката средина;
7. Пратење и спречување на геолошки хазарди и
8. Други области на соработка од заеднички интерес на Страните.

Конкретните заеднички проекти во рамките на овој Меморандум ќе започнат по одобрување од двете

технике;

2. Shkëmbimi i vizitave studimore, i ekspertëve dhe shkencëtarëve;
3. Bashkëpunimi i aktiviteteve individuale hulumtuese;
4. Organizimi i përbashkët i simpoziumeve, konferencave, punëtorive dhe ligjëratave dhe
5. Forma tjera të bashkëpunimit për të cilat do të merren vesh palët ndërmjet vete.

Vëmendje të posaçme të dyja palët do t'i kushtojnë aplikimit të përbashkët të thirrjeve të Unionit Evropian për pjesëmarrje të përbashkët në projektet e financuara nga Unioni Evropian.

Neni 3

Fusha e bashkëpunimit

Fushat potenciale për bashkëpunim do të kanë të bëjnë me këto активности:

1. Hulumtimet themelore gjeologjike;
2. Punimi i hartave gjeologjike;
3. Krijimi dhe këmbimi i bazave të të dhënave gjeologjike;
4. Harmonizimi i gjeologjisë në terren në rajonin kufitar të Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Shqipërisë;
5. Teknologjia dhe metodologjia për hulumtimin e resurseve minerale;
6. Hidrogeologjia dhe gjeokimia e mjedisit gjeologjik;
7. Monitorimi dhe parandalimi i rreziqeve gjeologjike dhe
8. Fusha tjera të bashkëpunimit me interes të përbashkët të Palëve.

Projektet e përbashkëta konkrete në kuadër të këtij Memorandumi do të fillojnë pas

Страни.

Член 4

Механизам на соработка

Страните ќе одржуваат состаноци по потреба, со претходна согласност на двете страни, на кои ќе се разговара за напредувањето на активностите во рамките на овој Меморандум. За датумот и местото на овие состаноци, кои ќе се одржуваат наизменично во Република Албанија и Република Македонија ќе се одлучува заеднички, преку консултации помеѓу страните. Сите информации кои се однесуваат на одржување на тие состаноци претходно ќе се разменуваат.

Член 5

Важечки закони

Заедничките научни активности ќе се реализираат во согласност со важечките закони, статuti и прописи на Република Албанија и Република Македонија.

Член 6

Извори на финансирање

Во согласност со принципот на рамноправност и взаемност, секоја од страните ќе ги покрива своите трошоци за спроведување на заедничките проекти, освен во случај на достапност на конкретен извор на финансирање за избрани проекти од заеднички интерес. Страните однапред ќе ги утврдат условите за финансирање и спроведување на проектите пред започнувањето на секоја од активностите.

Член 7

Координатор

За да се обезбеди добро управување и организација на заедничките активности од член 2 и член 3, страните се согласија секоја од нив да назначи по еден координатор. Координаторите се

miratimit nga të dyja Palët.

Neni 4

Mekanizmi i bashkëpunimit

Palët do të mbajnë takime sipas nevojës, me pajtim paraprak të të dyja palëve, në të cilat do të bisedohet për përparimin e aktiviteteve në kuadër të këtij Memorandumi.

Për datën dhe vendin e këtyre takimeve që do të mbahen me radhë në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën e Maqedonisë do të vendoset bashkërisht, nëpërmjet konsultimeve në mes palëve. Të gjitha informacionet që kanë të bëjnë me këto takime paraprakisht do të këmbehen.

Neni 5

Ligjet në fuqi

Aktivitetet e përbashkëta shkencore do të realizohen në pajtim me ligjet në fuqi, me statutet dhe dispozitat e Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Maqedonisë.

Neni 6

Burimet e financimit

Në përputhje me parimin e barazisë dhe reciprocitetit, secila nga palët do t'i mbulojë harxhimet e veta për realizimin e projekteve të përbashkëta, përveçse në rast të disponueshmërisë në burimin konkret të financimit për projektet e zgjedhura me interes të përbashkët. Palët paraprakisht do t'i përcaktojnë kushtet për financimin dhe realizimin e projekteve para fillimit të çdo aktiviteti.

Neni 7

Koordinatori

Për të siguruar menaxhim dhe organizim të mirë të aktiviteteve të përbashkëta nga neni 2 dhe neni 3, palët janë pajtuar që secila prej tyre të caktojë nga një koordinator. Koordinatorët janë përgjegjës për

одговорни за координација и полесно спроведување на заедничките активности како и за повремено надгледување на спроведувањето на овој Меморандум и согледување на значајни прашања.

Член 8

Доверливост на информации

Научните и техничките резултати од заедничките проекти кои ќе се спроведуваат во рамките на овој Меморандум ќе бидат јавно објавувани или ќе важат за строго доверливи информации во согласност со сите однапред договорени услови од двете страни.

Член 9

Анекси за проекти/Останати Страни

Активностите надвор од овој Меморандум ќе се опишат во анекс кој ќе претставува дел од дополнувањата и измените на овој Меморандум. Ако една од страните бара тип на соработка која ги надминува можностите на другата страна, страните можат да вклучат и други организации во активностите според условите на овој Меморандум, доколку меѓусебно се согласат.

Член 10

Дополнувања и измени

Сите измени и дополнувања на овој Меморандум можат да се применат по консултација и потпишување на одобрение од двете страни.

Член 11

Период на важност и прекин

Овој Меморандум стапува на сила по потпишување на двете страни и останува на сила 5 (пет) години, а може да продолжи врз основа на взаемна согласност. Овој Меморандум може да го прекине било која страна 90 (деветесет) дена од денот на упатување на писмено

координимин dhe realizimin më të lehtë të aktiviteteve të përbashkëta si dhe për monitorimin e kohëpaskohshëm të realizimit të këtij Memorandumi dhe për shqyrtimin e çështjeve të rëndësishme.

Neni 8

Konfidencialiteti i informacioneve

Rezultatet shkencore dhe teknike nga projektet e përbashkëta që do të realizohen në kuadër të këtij Memorandumi do të publikohen publikisht ose do të vlejné për informacione konfidenciale në pajtim me të gjitha kushtet për të cilat paraprakisht janë pajtuar nga të dyja palët.

Neni 9

Aneks për projekte/Palët Tjera

Aktivitetet jashtë këtij Memorandumi do të përshkruhen në aneks që do të jetë pjesë e plotësimeve dhe ndryshimeve të këtij Memorandumi. Nëse njëra nga palët kërkon llojin e bashkëpunimit që i tejkalon mundësitë e palës tjetër, palët mund të përfshijnë edhe organizata tjera në aktivitete sipas kushteve të këtij Memorandumi, nëse pajtohen ndërmjet veti.

Neni 10

Plotësime dhe ndryshime

Të gjitha ndryshimet dhe plotësimet e këtij Memorandumi mund të përdoren pas konsultimit dhe nënshkrimit të miratimit nga të dyja palët.

Neni 11

Koha e vlefshmërisë dhe ndërprerja

Ky Memorandum hyn në fuqi pas nënshkrimit të të dyja palëve dhe mbetet në fuqi 5 (pesë) vjet, ndërsa mund të vazhdojë në bazë të pajtueshmërisë reciproke. Këtë Memorandum mund ta ndërpres cilado palë 90 (nëntëdhjetë) ditë nga dita e dërgimit të lajmërimit me shkrim për ndërprerje nga pala

известување за прекин до другата страна. По прекилот на овој Меморандум, сите заеднички проекти кои се во тек ќе продолжат се до нивното завршување.

Член 12

Решавање на спорови

Страните потврдуваат дека на денот на потпишување на овој Меморандум не постоел судир на интереси, ниту дека истите ќе настанат, бидејќи целта на двете Страни е да остварат соработка преку овој Меморандум. Секој спор или несогласувања произлезени од толкувањето или спроведувањето на овој Меморандум ќе се решаваат спогодбено по пат на консултации или преговори, врз основа на принципот на взаемен интерес и доверба.

Член 13

Меморандумот е составен од 4 (четири) еднообразни примероци, и тоа на албански и на македонски јазик, од кои секоја страна задржува по 2 (два) примероци.

ГЕОЛОШКИ ЗАВОД НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Директор
др Костадин Јованов



Скопје, на ден 14.06.2017

tjetër. Pas ndërprerjes së këtij Memorandumi, të gjitha projektet e përbashkëta që janë duke vazhduar, do të vazhdojnë deri në përfundimin e tyre.

Neni 12

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Palët konfirmojnë se në ditën e nënshkrimit të këtij Memorandumi nuk kishte asnjë konflikt interesi, as se të njëjtat do të krijohen, sepse qëllimi i të dyja Palëve është që të realizojnë bashkëpunim nëpërmjet këtij Memorandumi. Çdo mosmarrëveshje ose mospajtim që ka lindur nga interpretimi ose realizimi i këtij Memorandumi, do të zgjidhet me marrëveshje me anë të konsultimeve ose bisedimeve, në bazë të principit të interesit të ndërsjellë dhe besimit.

Neni 13

Memorandumi përbëhet nga 4 (katër) kopje identike, edhe atë në gjuhën shqipe dhe në gjuhën maqedonase, prej të cilave secila palë i mban nga 2 (dy) kopje.

ENTIT GJEOLGJIK I REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË

Drejtor

dr. Viktor Doda



Shkup, më 14.06.2017